

А.И. Криворучко

Пермский национальный исследовательский политехнический университет

АКСИОЛОГИЧЕСКИЕ ПАРАМЕТРЫ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Статья посвящена изучению таких теоретических проблем перевода, как выявление аксиологических доминант и аксиологических параметров текста перевода. Приводится обзор научных работ отечественных лингвистов в русле данной проблематики. Рассматриваются проблемы аксиологии перевода в юридическом дискурсе.

Ключевые слова: *аксиологические параметры перевода, аксиологическая доминанта, гармония, юридический дискурс.*

Аксиологические проблемы лингвистики и переводоведения всегда интересовали теоретиков, однако именно на современном этапе научного поиска актуальность методов решения этих проблем приобретает первостепенный характер.

Исследования в этой области проводятся такими учеными, как Н.А. Сидорова, Е.В. Аверьянова, Н.К. Рябцева, Л.В. Кушнина, Н.Ю. Георгиева, Н.Г. Гончар, С.С. Назмутдинова, И.Н. Хайдарова, П.Р. Юзманов и др. Ученными подчеркивается неразрывная связь между аксиологическим переводоведением, приобретающим статус самостоятельного лингвистического направления, и антропоцентрическим подходом к языку, тексту, дискурсу, так же, как к межъязыковой, межтекстуальной, междискурсивной коммуникации, которая проявляется при переводе текста с одного языка на другой, из одного текстового и дискурсивного пространства к другому. В этот процесс вовлечен не только переводчик как активная творческая языковая личность, но, прежде всего, автор текста и его получатель, что предопределяет переводческую сверхзадачу – достижение качественного переводного текста, обеспечивающего успешность коммуникации. Именно качество перевода текста, поиск тех аксиологических параметров, которые маркируют качественный перевод, являются объектом изучения аксиологического переводоведения.

Напомним, что среди аксиологических проблем перевода исследователями выделяются следующие: выявление *аксиологических параметров*, характеризующих качество текста перевода; поиск *аксиологических доминант* перевода; характеристика субъективных/объективных факторов при оценке качества текста перевода и др. В рамках данной статьи будут рассмотрены

первые аксиологические параметры и соответствующие аксиологические доминанты перевода.

Отметим, что аксиологические аспекты перевода представляют собой одну из самых сложных и противоречивых проблем современного переводоведения. Актуальность её настолько высока, что «за последние 40 лет было разработано довольно большое количество теоретических подходов к данной проблеме, а также некоторое число практических количественных систем оценки качества переводов» [1]. Однако единообразие соответствующих взглядов в континууме отечественной науки не достигнуто до настоящего времени.

Обратимся к результатам исследований ученых по этой проблеме.

Н.К. Рябцева в своей работе «Стереотипичность и творчество в переводе» (2008) [2] подчеркивает неосознанность природы формирования языковой способности в отличие от переводческой способности, которая формируется на сознательном уровне. Отсюда возможным становится следующее предположение: языковая и переводческая способность совпадают с точки зрения их содержательного наполнения. При этом в основе самой способности выражать смысл ученым выделяются такие факторы, как синонимичность, многозначность, идиоматичность, синкретизм и энциклопедичность средств выражения дискурсивного смысла.

М.В. Игнатович выделяет такие аксиологические параметры в переводоведческом русле, как «анализ интенций автора, прагматики, ассоциативных связей, <...> и культурного своеобразия интертекстуальных включений»; соблюдение данных параметров является, по мнению автора, «залогом качественного перевода» [3, с. 183]. Подобного взгляда придерживается В.Н. Карпухина, используя для оценки текста перевода такие аксиологические параметры, как: 1) «сохранение/изменение структуры исходного текста (ИТ) <...>»; 2) «сохранение/изменение прагматического потенциала ИТ» [4, с. 130].

Интересной является идея о сохранении своеобразия авторских интертекстуальных включений и их отражение в тексте перевода, который, возможно, требует от переводчика в ряде случаев создания собственных субъективных, интертекстуальных комментариев.

Особый подход к оценке качества перевода предлагает С.В. Тюленев в своей работе «Теория перевода» (2004). Ученым выдвигается определенный объем требований, которым должен отвечать перевод для «репрезентативной» замены текста оригинала в тексте принимающей культуры, что обусловлено следующим фактом: «оригинал нацелен на читателя, владеющего языком, на котором оригинал и написан, в то время как перевод рассчитан на реципиента, который, не владея языком оригинала, нуждается в посредниче-

стве перевода, с помощью которого он и знакомится с оригиналом» [5, с. 132].

Изложенное позволяет предположить, что вопрос о номенклатуре аксиологических параметров текста перевода остается открытым.

Обращаясь к проблеме выявления аксиологических доминант текста перевода, логичным представляется отметить, что ученые в большинстве случаев отождествляют понятия «доминанта» и «ценность». В работе В.И. Карасика «Культурные доминанты в языке» обнаруживаем следующее обоснование определения ценностей в обществе: «...ценности в значительной мере определяются идеологией, общественными институтами, верованиями, потребностями» [6, с. 166]. На наш взгляд, именно потребность в создании качественного перевода обуславливает необходимость выявления аксиологических доминант перевода.

Несмотря на то, что данные проблемы еще не получили широкого освещения в специальных исследованиях, имеются отдельные направления исследования, наиболее значимыми из которых для нас представляются работы Л.В. Кушниной, посвященные гармонизации смыслов в переводческом пространстве, где гармония признана аксиологической доминантой перевода. Данное положение позволило автору концепции и ее ученикам Л.В. Енбаевой, Н.Ю. Георгиевой, С.С. Назмутдиновой, И.Н. Хайдаровой и другим внести свой вклад в становление и развитие аксиологии перевода. В центре внимания исследователей – синергетическая модель перевода – переводческое пространство. Речь идет о некоем ментальном конструкте, отражающем переводческую картину мира и гармоничное переводческое мировоззрение. Согласно данной концепции и модели переводчик только тогда создаст качественный гармоничный текст, когда ему удастся гармонизировать все эксплицитные и имплицитные смыслы, формируемые в переводческом пространстве. Вершиной этого процесса является анализ фатического поля, где гармонизируются смыслы культуры, отражаемые в текстах оригинала и перевода. Лингвокоммуникативным механизмом осуществления гармонизации является постижение переводчиком интертекстов контактирующих культур.

Так, если речь идет о переводе юридического текста с русского языка на французский, в качестве интертекста выступает вся совокупность разножанровых юридических текстов, освещающих данную проблему в ее современном состоянии на русском и на французском языках. Иными словами, лингвистическая компетенция переводчика должна быть расширена за счет юридической компетенции, что сформирует должную переводческую эрудицию и подготовит условия для интеграции текста перевода в принимающую лингвокультурную, лингвоюридическую среду. Такой текст перевода станет гармоничным. Исследователь намечает своеобразную систему оценки каче-

ства перевода, состоящую из четырех категорий: дисгармония, адекватность, эквивалентность и гармония, «которая выступает целью процесса перевода и представляет собой высший уровень в системе оценки качества перевода» [7, с. 141]. Категория дисгармонии, противопоставленная гармонии, понимается как ошибка, неудача переводчика в создании качественного перевода. Что касается адекватности и эквивалентности, эти параметры рассматриваются Л.В. Кушниной при оценке определенного уровня качественного перевода. Высшим же уровнем качественного перевода является гармония – основополагающий аксиологический параметр.

В своих работах мы также опираемся на данную методологию. Нас интересует проблема изучения аксиологических параметров и аксиологической доминанты при переводе юридического текста с английского и французского языков на русский. Проблемы лингвистического права и лингвистической экспертизы актуальны во многих культурах, в связи с чем проблемы перевода правовых текстов требуют осмысления со стороны самых различных специалистов, включая тех, кто изучает аксиологию лингвистики и аксиологию перевода.

В заключение подчеркнем, что выявление аксиологических параметров для оценки качества перевода эффективных в любом типе дискурса, в любой коммуникативной среде представляется, несмотря на всю специфичность и сложность задачи, крайне перспективным направлением в научных изысканиях, ведущих к становлению аксиологии перевода в целом.

Список литературы

1. Ковальчук Е.А. Оценка качества перевода: проблема поиска эффективных методов, стандартов и параметров [Электронный ресурс]. – URL: [https://docviewer.yandex.ru/?url=ya-serp%3A%2F%2Fwww.uzknastu.ru%2Ffiles%2Fpdf%2FП-2\(2\)2010%2F81-85.pdf&lang=ru&c=555b7b844c5d](https://docviewer.yandex.ru/?url=ya-serp%3A%2F%2Fwww.uzknastu.ru%2Ffiles%2Fpdf%2FП-2(2)2010%2F81-85.pdf&lang=ru&c=555b7b844c5d) (дата обращения: 17.05.2015).

2. Рябцева Н.К. Стереотипичность и творчество в переводе// Стереотипичность и творчество в тексте: сб. науч. тр. – Пермь, 2008. – Вып.12. – С. 12–26.

3. Игнатович М.В. Перевод культурно-специфичных интертекстуальных включений: телео-аксиологический подход (на материале романов Терри Пратчетта) [Электронный ресурс]. – URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/perevod-kulturnospetsifichnyh-intertekstualnyh-vklyucheniya-teleo-aksiologicheskii-podhod-na-materiale-romanov-terri-pratchetta> (дата обращения: 08.05.2015).

4. Карпухина В.Н. Аксиологические стратегии интерсемиотического перевода текстов художественной литературы в ситуации межкультурной коммуникации [Электронный ресурс]. – URL: <http://cyberleninka.ru/article/>

n/aksiologicheskie-strategii-intersemioticheskogo-perevoda-tekstov-hudozhestvennoy-literatury-v-situatsii-mezhkulturnoy (дата обращения 08.05.2015).

5. Тюленев С.В. Теория перевода. – М.: Гардарики, 2004.

6. Карасик В.И. Культурные доминанты в языке // Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград: Перемена, 2002. – С. 166–205.

7. Кушникова Л.В., Аликина Е.В. Гармония в системе оценки качества устного перевода // Вестник Тюменского государственного университета. – 2010. – № 1. – С. 141–147.

Получено 7.06.2015

A.I. Krivoruchko

AXIOLOGICAL CRITERIA OF TRANSLATION PRACTICE

The article is devoted to the study of such translation theory problems as revealing of target text axiological dominance and axiological criteria. A review of the corresponding home linguistic research is made by the author. A particular attention is paid to the study of legal discourse axiology problems.

Keywords: *axiological criteria of translation practice, axiological dominance, harmony, legal discourse.*